

A Greek Bibliography of Lafcadio Hearn

CONSTANTINOS VASSIS

Contents

Abbreviations of longer titles of Hearn's books

Foreword

A. Translations of Hearn

I. Translations of selected writings published in books

II. Translations of separate writings published mainly in reviews

B. Articles on Hearn

C. Miscellanea

Lists

a) The translators

b) The authors of articles and miscellanea

c) The reviews and newspapers

Abbreviations of Longer Titles of Hearn's Books

1. EAST : Out of the East
2. EXOTICS : Exotics and Retrospectives
3. GHOSTLY : In Ghostly Japan
4. GLEANINGS : Gleanings in Buddha Fields
5. GLIMPSES : Glimpses of Unfamiliar Japan
6. JAPAN : Japan, an Attempt at Interpretation
7. LEAVES : Stray Leaves from Strange Literature
8. MISCELLANY : A Japanese Miscellany
9. ROMANCE : The Romance of the Milky Way

FOREWORD

Hearn's Greek bibliography has been practically uncharted land in the scholarship about him. True, it is quite limited compared to that in other languages (mainly English, French, German), yet it is of some interest owing to Hearn's half-Greek background through his works. Only I. D. Perkins' bibliography lists Greek items¹⁾, in fact only two, one (p. 393) listed in this bibliography as item 42, and another one (p. 220) not listed at all in this bibliography, due to its questionable, in my opinion, importance²⁾. This situation is to be explained by the fact that few people outside Greece are familiar with her language.

I have attempted to compile this bibliography in order to fill the gap. Naturally, I have tried to make it exhaustive, although I understand that this is not feasible. But I have endeavoured to make it at least as informative as possible. To that end, I work in the following way:

- I quote the longer titles of Hearn's books in abbreviated form, explaining the abbreviations before the main part of the bibliography.
- I classify my material in three sections: A. Translations of Hearn, B. Articles on Hearn and C. Miscellanea, subdividing section A in I. Translations of selected writings published in books, II. Translations of separate writings published mainly in reviews.
- As far as translations are concerned, I proceed as follows. In the case of a book, first I translate in English its Greek title, then I transliterate in Latin characters the translator's and the publisher's names, and finally I record these data in their original Greek. In

1) Bernadette Lemoine, in her book *Exotisme spirituel et esthetique dans la vie et l'oeuvre de Lafcadio Hearn*, Paris, 1988, includes a valuable, updated bibliography of Hearn only in English and French, referring to I. D. Perkins' as far as other languages, including Greek, are concerned.

2) It is a 20-line reference to Hearn and a picture of him and his tomb in a 40-page article, titled *The Japanese and Japan*, published, in 5 installments, in issues 98/15.1.1931, 99/1.2.1931, 100/15.2.1931, 101/1.3.1931, 102/15.3.1931 of *Nea Estia* review, and reproducing two lectures delivered by the eminent economist, Professor Andreas Andreadis, after he visited Japan to attend a congress.

a second paragraph I record the writings' original title in English and Hearn's book they were taken from, and I provide additional information about the book's other contents if any (introduction, lists, bibliography etc.), eventually assessing them briefly. But I do not describe the book physically (size, cover, paper etc.).

In the case of a separate writing, first I record the original title in English and Hearn's book it was taken from, then I record the Greek title, and finally I transliterate the translator's name and, underlined, the title of the review or other type of publication the translation was published in, accompanying them with their original Greek; but I prefer to translate than to transliterate the latter title, should I consider it interesting, in which case I put it in parentheses.

- As far as articles and miscellanea are concerned, first I translate the title, accompanying it with its original in Greek, and then I transliterate the author's name and underline the title of the review or other type of publication the article was published in, accompanying them with their original in Greek; but I also prefer to translate than to transliterate the latter title, should I consider it interesting, in which case I put it in parentheses. In a second paragraph, I provide additional information, eventually assessing the article.
- I finally increase the bibliography's informative character by annexing three lists, in which I provide available information on a) the translators, b) the authors of articles and miscellanea, and c) the reviews and newspapers in which translations and articles were published.
- I have tried to include in the bibliography only items I thought worth mentioning, omitting those which deal with Hearn casually or offhand, mostly press reports presenting him as a rarity.
- Titles of books are in capital letters, sub-titles between quotation marks, titles of separate writings in small letters, each word starting with a capital letter.
- All items are listed in chronological order.

On the other hand, I consider it useful to add the following information, in order to make better understood Hearn's impact in Greece:

§ Numerically speaking, the bibliography comprises 73 items, of which 13 are translations of selected writings published in books (items 1-13), 24 are translations of separate writings published mainly in reviews (items 14-38), 29 are articles (items 39-68), and 5 are miscellanea (items 69-73). Chronologically speaking, the earliest item dates from 1905 (item 14) and is surprisingly a translation of a good part of *Strangeness and Charm* (from JAPAN) – surprisingly because the book had come out only the year before – whereas the latest item dates from 2014 (item 73) and is a photographic album on Hearn. Only 3 books of Hearn have been translated in Greek in their totality: KOTTO, KWAIDAN and MISCELLANY. But they have been included in the subdivision of selected writings following to their small number. However, the most preferred books to translate writings from are KWAIDAN (with 11 different translations), LEAVES (10 translations), GLIMPSES (7 translations), KOKORO (5 translations), GHOSTLY, JAPAN, ROMANCE (2 translations each one), CHITA, KOTTO, SHADOWINGS (1 translation each one). No writing at all has been translated from EXOTICS, GLEANINGS as well as from Hearn's other books.

§ Judging by the number and the kind of the items, one concludes that, despite his half-Greek descent, Hearn has been relatively little known in Greece. Moreover, interest in him has been fluctuating. It started in the 1900s (with translations of separate writings), it waned in the 1910s (mostly some articles were written), it ebbed in the 1920s (only the first book with translations came out, in 1922), it reemerged in the 1930s (with translations of separate writings and articles), it ceased in the 1940s (only the second book with translations came out, possibly in 1945), the 1950s, the 1960s, and has been steadily going up since the 1970s.

§ There may be an explanation to this situation. Above all, Hearn wrote in a foreign language, and especially in English. Yet, until

World War II, Greece was culturally and linguistically influenced mostly by the French - and German - speaking areas. The élite who chose to study abroad opted in principle for France and Germany, Greeks learned as a second language preferably French or German. This phenomenon considerably changed, almost reversed, in favour of the English-speaking area in the 1940s. Hearn and his work have felt the impact of these conditions. It is significant that a French text about him was translated in 1910 (see item 39), a German one was translated in 1912 (see item 40), a writing by him was translated from German in 1934 (see item 24), but no other language than English is documented since then as a vehicle of Hearn to Greece.

§ Hearn has been translated and commented upon in Greece by amateurs as well as by qualified people. I have not been able to identify many of the amateurs, all the more some translators sign with initials only. But qualified people are topped by renowned writer Nicos Kazantzakis, who translated 8 writings, all from *LEAVES* (see items 28-35), a book Hearn published in the USA (1887) before his coming to Japan. But it is also true that Greek interest in Hearn has been considerably generated by his half-Greek descent, which has taken nationalist overtones too.

§ A final worth-mentioning remark: a translation and an article were published as early as in 1909 and 1916 respectively (see items 17 and 41) in reviews destined to the Greek diaspora and published abroad.

I want to gratefully acknowledge my indebtedness to a) the late Mr. Rokuro Nishimura, whose anthology (see item 70) served as a starting point of this bibliography, b) Mrs. Theodora Gheorghaki and Mr. Anastasios Kontomichis, curators of the Haramogleios Library of Lefkas (which collects all items related to the island) for helping me trace texts and check data, c) Mr. Thanassis Papathanassopoulos for indicating to me some translations by Kazantzakis. But special thanks go to the Foreign Ministry of Japan for financing the compilation of this bibliography.

Translations of Hearn

I. Translations of Selected Writings Published in Books

1. Lafcadio Hearn: KWAIDAN, "Japanese stories about strange things", translated by Vassos Iliopoulos, Zaikakis publisher, Athens, 1922, 119 p. / Λευκάδιος Χήρν: ΚΑΙΝΤΑΝ, "Ιαπωνικές ιστορίες για παράδοξα πράγματα", μετάφρασις Βάσου Ήλιοπούλου, "Εκδοσις Ζηκάκη.

The book includes, in a different order than that of the original, the following writings from KWAIDAN: The Story of Mimi-Nashi-Hoichi, The Story of O-Tei, Diplomacy, Of a Mirror and a Bell, Jiki-ninki, Mujina, Rokuro-kubi, A Dead Secret, Yuki-Onna, The Story of Aoyagi, The Dream of Akinosuké, Riki-Baka. It also contains a 3-page preface focusing on Hearn's work and in particular on KWAIDAN.

2. Lafcadio Hearn: MISFORTUNE, "A tale drawn from the legends of the Far East and three other stories", adaptation and introduction by Petros Kalonaros, Ch. Kornaros publisher, Athens, no date (possibly 1945), 30 p. / Λευκάδιος Χήρν: ΟΛΕΘΡΟΣ, "Ιστόρημα βγαλμένο από τούς θρύλους τῆς Ἄπω Ἀνατολῆς καί τρία ἄλλα διηγήματα", διασκευή καί προεισαγωγή Πέτρου Καλονάρου, Ἐκδοτικός οἶκος Χ. Κορνάρου.

The book includes adaptations, in fact translations with modifications in the titles, of the following writings: The Legend of the Monster Misfortune, Boutimar the Dove (from LEAVES), the Story of O-Tei (from KWAIDAN), The Mirror Maiden (from ROMANCE); these titles are respectively modified in Greek as follows: Misfortune, Boutimar, The Dead Fiancée, The Mirror's Soul. The book also contains a) a 5-page introduction, mainly biographical of Hearn, b) a list of his major works, c) a summary American and Greek bibliography of him.

A second edition, with a slightly different sub-title, was published by Gutenberg publisher, Athens, 1991, 70 p.

3. Lafcadio Hearn: JAPANESE LEGENDS, rendering by Marianna

Nikitopoulou, I. Sideris publisher, no place (surely Athens), no date (rather 1980), 150 p. / Λευκάδιος Χήρην: ΙΑΠΩΝΙΚΟΙ ΘΡΥΛΟΙ, απόδοσις Μαριάννας Νικητοπούλου, Έκδοσις Ι. Σιδέρη.

The book includes, in a different order than that of the original and with minor modifications in some titles, the following writings from KWAIDAN: The Story of Mimi-Nashi-Hoichi, Oshidori, The Story of O-Tei, Ubazakura, Diplomacy, Of a Mirror and a Bell, Jiki-Ninki, Rokuro-Kubi, A Dead Secret, Yuki-Onna, The Story of Aoyagi, Jiu-Roku-Zakura, The Dream of Akinosuké, Riki-Baka, Horai. The book also contains a 3-page introduction on Hearn's life and work.

4. Lafcadio Hearn (Yakumo Koizumi): TEXTS FROM JAPAN, "An anthology", introduction, translation by Sotiris Halikias, Indictos publisher, Athens, 1997, 444 p. / Λευκάδιος Χήρην (Γιάκουμο Κοϊζούμι): ΚΕΙΜΕΝΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΑΠΩΝΙΑ, "Ανθολογία", εισαγωγή, μετάφραση Σωτήρη Χαλκιιά, Έκδόσεις Ίνδικτος.

The book is composed of two parts. Part A, titled Strange Stories from Old Japan, includes the following writings: The Story of Mimi-Nashi-Hoichi, Oshidori, The Story of O-Tei, Ubazakura, Of a Mirror and a Bell, Jiki-Ninki, Rokuro-Kubi, Yuki-Onna, The Story of Aoyagi, The Dream of Akinosuké (from KWAIDAN), The Story of Ito Norisuké (from ROMANCE), The Reconciliation (from SHADOWINGS), The Story of Kwashi-Koji (from MISCELLANY). Part B, titled The Japan of his Days, includes the following writings: My First Day in the Orient, In the Cave of the Children's Ghosts (from GLIMPSES), A Conservative, Kimiko (from KOKORO). The book also contains a) an 80-page introduction, presenting a summary biography of Hearn and an overall assessment of his work, b) a list of his works, c) a basic English-language bibliography of him, d) a basic Greek bibliography of him, e) notes, integrating Hearn's footnotes in some of his work and notes by the translator, to the effect that it is not always easy to distinguish between them.

5. Lafcadio Hearn: IMAGES FROM JAPAN, translated by George

Kalamantis, Kedros publisher, Athens, 1998, 275 p. / Λευκάδιος Χήρον: ΕΙΚΟΝΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΑΠΩΝΙΑ, μετάφραση Γεωργίου Καλαμαντή, Ένδόσεις Κέδρος.

The book is composed of two parts. Part A, titled Lafcadio Hearn's Japan, includes the following writings: My First Day in the Orient, At the Market of the Dead, The Chief City of the Province of the Gods, In a Japanese Garden (from GLIMPSES), Of the Eternal Feminine, Bits of Life and Death (from EAST), A Glimpse of Tendencies, Three Popular Ballads (from KOKORO), By the Sea (from MISCELLANY), The Japanese Family (from JAPAN). Part B, titled Koizumi Yakumo, includes the following writings: The Dream of a Summer Day, The Red Bridal, Yuko: a Reminiscence (from EAST), A Conservative (from KOKORO), A Passional Karma (from GHOSTLY), Of a Promise Broken, The Case of O-Dai (from MISCELLANY). The book also contains a 7-page introduction, mainly biographical of Hearn.

6. Lafcadio Hearn: THE BOY WHO DREW CATS and other stories, translated by Dora Voukelatou, ESTIA Bookstore publisher, Athens, 2000, 62 p. / Λευκάδιος Χήρον: ΤΟ ΑΓΟΡΙ ΠΟΥ ΖΩΓΡΑΦΙΖΕ ΓΑΤΕΣ και άλλες ιστορίες, μετάφραση Δώρας Βουκελάτου, Βιβλιοπωλείον της ΕΣΤΙΑΣ.

This small book includes the following writings: The spring of youth, The gratitude of Samébito, The boy who drew cats, Urashima, The old woman who lost her dumpling, The story of priest Kogi. The book cites as its original the book "The boy who drew cats and other tales", published by Macmillan Company in 1963. I was able to locate, among Hearn's books, only The Gratitude of Samébito (from SHADOWINGS). The rest must come from various collections of Japanese fairy-tales, which were published over the time since 1898.

7. THE OTHER LAFCADIO HEARN, "Introduction, Selection, Presentation of texts, Translation, Annotations" by Claire Papapavlou, Papazisis publisher, Athens, 2002, 259 p. / Λευκάδιος Χήρον: Ο ΑΛΛΟΣ ΛΕΥΚΑΔΙΟΣ ΧΕΡΝ, "Εισαγωγή, Επιλογή, Παρουσίαση κειμένων, Μετάφραση, Συμπλήρωση σημειώσεων" Κλαίρης Παπαπαύλου, Εκδόσεις Παπαζήση.

The book basically includes, preceded by an introduction, translations of the following writings: From a travelling diary, The genius of Japanese civilisation (from KOKORO), A woman's diary, A drop of dew, In the dead of the night (from KOTTO), About faces in Japanese art (from GLEANINGS), The Japanese smile (from GLIMPSES).

8. Lafcadio Hearn: KOTTO, "Being Japanese curios, with sundry cobwebs", translated by Teti Solou, published by Kytherian World Heritage Fund, (no place of publishment), 2014, 311 p. / Λευκάδιος Χέρον: ΚΟΤΤΟ, "Παράξενα και πολύτιμα της Ίαπωνίας σκεπασμένα μέ ιστούς αράχνης", μετάφραση Τέτη Σώλου, έκδοσις Ταμείου Παγκόσμιας Κυθηραϊκής Κληρονομιάς.

The book is a full translation of KOTTO, supplemented with valuable information on each story by the translator and a short biography of Hearn. The publisher is an initiative of Kytherians - descendants of the island of Kythera, birth-place of Hearn's mother, Rosa Kasimati - established in Australia.

9. Lafcadio Hearn: KWAIDAN, "Stories and studies of strange things", translated by Teti Solou, published by the Kytherian World Heritage Fund, (no place of publishment), 2014, 317 p. / Λευκάδιος Χέρον: ΚΑΙΝΤΑΝ, "Ιστορίες και μελέτες παραδόξων πραγμάτων", μετάφραση Τέτη Σώλου, έκδοσις Ταμείου Κυθηραϊκής Παγκόσμιας Κληρονομιάς.

The book is a full translation of KWAIDAN, supplemented with valuable background information on each story by the translator and a short biography of Hearn. Publisher as above.

10. Lafcadio Hearn: A JAPANESE MISCELLANY, translated by Teti Solou, published by Kytherian World Heritage Fund, (no place of publishment), 2014, 335 p. / Λευκάδιος Χέρον: ΙΑΠΩΝΙΚΟ ΜΩΣΑΙΚΟ; μετάφραση Τέτη Σώλου, έκδοσις Ταμείου Παγκόσμιας Κυθηραϊκής Κληρονομιάς.

The book is a full translation of A JAPANESE MISCELLANY; supplemented with valuable background information on each story by the translator and a short biography of Hearn. Publisher as above. But the word miscellany

has been translated as “mosaic”, which is a rather far-fetched rendition of miscellany; in a Greek text of mine I have rendered miscellany as “διάφορα”, meaning various or sundry.

11. Lafcadio Hearn: THE EATER OF DREAMS, translated by Aloï Sideri, Athens, Agra publisher, 2014, 21 p. / Λευκάδιος Χήρον: Ο ΟΝΕΙΡΟΦΑΓΟΣ: μετάφραση Άλoή Σιδέρη, Έκδόσεις Άγρα.

This tiny book comprises only the above story (from KOTTO).

12. Lafcadio Hearn: THE DREAM OF A SUMMER DAY, translated by Palmyra Ismyridou, Agra publisher, Athens, 2015, 29 p. / Λευκάδιος Χήρον: ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΜΙΑΣ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΗΣ ΗΜΕΡΑΣ; μετάφραση Παλμύρας Ίσμυρίδου, Έκδόσεις Άγρα.

Another tiny book comprising only the above story (from KOTTO).

13. Lafcadio Hearn: GHOST STORIES FROM JAPAN, translated by a group of translators, Ars Nocturna publisher, Athens, 2017, 216 p. / Λευκάδιος Χήρον: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΦΑΝΤΑΣΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΑΠΩΝΙΑ, μετάφρασις ομάδαοοο μεταφραστῶν, Έκδόσεις Ars Nocturna.

The book includes all writings of KWAIDAN minus the Incect-Studies, six writings from SHADOWINGS: The reconciliation, A legend of Fugen-Bosatsu, The screen-maiden, The corps-rider, The sympathy of Bonten, The gratitude of Samébito, and three writings from GHOSTLY: Furisodé, A personal karma, Inguan-Banashi. The translations are mostly by Kostas Kotsias, followed by Maria Yananiki, Peri Kotsias, Irene Manta and Andreas Mavromichalis. The book is supplemented with an introduction on its contents, an article on the role of woman in Hearn’s work, and a chronology of Hearn’s life.

II. Translations of Separate Writings Published Mainly in Reviews

14. Strangeness and Charm (from JAPAN), titled Japan / Ίαπωνία, translated by S. T. D / Σ. Τ. Δ., Panathinaia / Παναθήναια review, 31 Oct. 1905, pp. 52-

54.

The translator reproduces a good part of the original text, preceding it with a short introduction.

15. The Story of O-Tei, Oshidori (from KWAIDAN), titled Japanese Tales / Γιαπωνέζικα Παραμύθια, translated by N. P. / N. Π., Panathinaia / Παναθήναια review, 15-30 Sept. 1909, pp. 279-281.

The translations are preceded by a short introduction.

16. Yuki-Onna, Mujina (from KWAIDAN), titled Japanese Tales / Γιαπωνέζικα Παραμύθια, translated by N. P. / N. Π., Panathinaia / Παναθήναια review, 15 Oct. 1909, pp. 7-9.

17. Ants (from KWAIDAN), titled Μερμήγκια, translated by B. K. P. / B. K. Π., Nea Zoi / Νέα Ζωή review, Oct.-Nov. 1909 (issue 1-2), pp. 96-100.

18. Riki-Baka (from KWAIDAN), titled Ρίκι-Μπάκα, translated by N. P. / N. Π., Panathinaia / Παναθήναια review, 31. Jan. 1910, 233 p.

19. Diplomacy (from KWAIDAN), titled Διπλωματία, translated by N. P. / N. Π., Panathinaia / Παναθήναια review, 28 Feb. 1910, pp. 283-284.

20. Bakawali (from LEAVES), titled Μπακαβάλη, translated by K. / K., Panathinaia / Παναθήναια review, 15-30 Sept. 1910, pp. 304-306.

21. Kusa-Hibari (from KOTTO), titled Κούζα-Χιμπάρι, translated by K. M. / K. M., Panathinaia / Παναθήναια review, 1-15 Nov. 1912, pp. 22-23.

22. The Story of O-Tei (from KWAIDAN), titled Η Ιστορία τῆς Ὀ-Τεϊ, no translator, Bouketo / Μπουκέτο review, special issue 1931, pp. 53-54.

23. The Legend of the Monster Misfortune (from LEAVES), titled Oriental Tale / Ανατολίτικο Παραμύθι, no translator, (The Book's Voice) / Ἡ Φωνή

του Βιβλίου review, Jul. 1932, pp. 374-376.

24. From the Diary of an English Teacher (from GLIMPSES), titled Education in Japan / Ἡ Ἐκπαίδευσις εἰς τὴν Ἰαπωνίαν, translated by Nicolaos Karachristos / Νικόλαος Καραχρήστος, (Educational Chronicles) / Ἐκπαιδευτικά Χρονικά review, May 1934 (issue 14), pp. 49-56, Jun. 1934 (issue 15), pp. 98-103.

The translator reproduces, in two installments, the major part of the original text (from Hearn's German edition: DAS JAPANBUCH, Rütten und Löning publishers, Frankfurt am Main, 1922), preceding it with a brief portrait of Hearn.

25. The Story of Aoyagi (from KWAIDAN), titled Ἡ Ἱστορία τῆς Ἀογιάγκι, no translator, (Choice Novels) / Ἐκλεκτά Μυθιστορήματα review, 15 Nov. 1934 (issue 7), pp. 9-15.

26. Of a Mirror and a Bell (from KWAIDAN), titled Γιά ἓνα Καθρέφτη καί μιὰ Καμπάνα, no translator, (Choice Novels) / Ἐκλεκτά Μυθιστορήματα review, 4 Apr. 1935 (issue 16).

27. The Legend of the Monster Misfortune (from LEAVES), titled Ὁ Θρόλος τοῦ Ὀλέθρου, translated by Petros Kalonaros / Πέτρος Καλονάρος (Letters) / Γράμματα review, May 1945 (vol. 7, issue 5), pp. 175-178.

This translation was included in the book MISFORTUNE (see item 2).

28. The bird-wife (from LEAVES), titled Ἡ Γυναίκα-Πουλί (Παράδοση τῶν Ἑσκιμῶων), translated by Nicos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinipoulo / Το Ἑλληνόπουλο review, 1945 (issue 17), pp. 292-293.

The translation may have been done through a French translation, in particular the one made by Marc Logé, published in 1910. This may be deduced from the fact that the author is referred to as Ἐρν (Ern), as Hearn's name is pronounced in French, whereas in all other Greek translations the author is referred to as Χέρν, or Hérn as his name is normally transliterated

in Greek. The same holds in items 21-24.

29. The Making of Tilotama (from LEAVES), titled Τιλοτάμα (Ινδικός Θρωύλος), translated by Nicos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 4 Aug. 1945 (issue 18), p. 313, 11 Aug. 1945 (issue 19), p. 329.

30. The Fountain Maiden (from LEAVES), titled Ἡ Γυναῖκα τῆς Πηγῆς (Παράδοση τοῦ Ν. Εἰρηνικοῦ), translated by Nicos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 18 Aug. 1945 (issue 20), pp. 344, 348.

31. Pundari (from LEAVES), titled Ἡ Πουνταρή, translated by Nicos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 8 Sept. 1945 (issue 23), p. 394.

32. The First Musician (from LEAVES), titled Ὁ Πρῶτος Μουσικός, translated by Nicos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 15 Sept. 1945 (issue 24), p. 406.

33. The Healing of Wainamoinen (from LEAVES), titled Πῶς Ἔγιανε ὁ Βαῖναμοῦνεν, translated by Nikos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 29 Sept. 1945 (issue 26), pp. 455, 458.

There is no name of author. The same holds in items 26-27.

34. Yamaraja (from LEAVES), titled Ὁ Βασιλιᾶς Γιάμα, translated by Nikos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 6 Oct. 1945 (issue 27), p. 474.

35. A Parable Buddhistic (from LEAVES), titled Βουδιστική Παραβολή, translated by Nikos Kazantzakis / Νίκος Καζαντζάκης, To Ellinoroulo / Τό Έλληνόπουλο review, 20 Oct. 1945 (issue 29), p. 514.

36. Fragment (from GHOSTLY), titled Glimpses and Thoughts / Ματιές και Σκέψεις, translated by the Sophist / Ό Σοφιστής, unidentified publication, 25 Oct. 1976.

37. Rokuro-kubi (from KWAIDAN), titled Ροκούρο-Κούμπι, no translator, (An Anthology of Science Fiction - Stories from Imaginary Worlds) / Άνθολογία Έπιστημονικής Φαντασίας - Ιστορίες από Φανταστικούς Κόσμους, edited by Makis Panorios / Μάκης Πανώριος, Athens, 1989, pp. 62-72.

38. Kimiko (from KOKORO), titled Κίμικο, translated by Sotiris Halikias / Σωτήρης Χαλικιάς, Indictos / Ίνδικτος review, Summer 1997 (issue 8), pp. 202-209.

The translation was included in the book TEXTS FROM JAPAN (see item 4).

B. Articles on Hearn

39. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, unsigned, Panathinaia / Παναθήναια review, 16 Jan. 1910, pp. 238-239.

The article mainly reproduces a short text by Hearn's translator in French, Marc Logé.

40. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, by Stefan Zweig, translated by X / X, Panathinaia / Παναθήναια review,

The article reproduces a text by Stefan Zweig, first published in Zukunft review, 4 Nov. 1911, and then included in the JAPANBUCH (see item 24) as a foreword.

41. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, unsigned, Esperia / Έσπερία review, 10 Nov. 1916, p. 719.

The article provides general information on Hearn.

42. A Lefkas-born Great Master and Bard of Japan / Ένας Λευκάδιος Μεγάλος Διδάσκαλος καί Τραγουδιστής τῆς Ἰαπωνίας, by Sotiris Prokopiou / Σωτήρης Προκοπίου, (Modern Greeks in Asia and Africa) / Νεοέλληνες στὴν Ἀσία καὶ τὴν Ἀφρική travelogue, 1930, pp. 36-42.

The article provides general information on Hearn.

43. Lafcadio Hearn, the Exotic English-Greek Writer / Λευκάδιος Χέρν, ὁ Ἐξωτικός Ἀγγλοέλληνας Συγγραφεύς, by S. Staes / Σ. Σταῆς, Kathimerini / Καθημερινή newspaper, 22, 23, 24 Dec. 1930, front page.

The article, in three installments, reproduces a lecture delivered by the author, in which he recounts Hearn's life, analyzes his work, and translates a sizable passage from CHITA.

44. Lafcadio Hearn, the Famous English-Ionian Writer / Λευκάδιος Χέρν, ὁ Διάσημος Ἀγγλοϊόνιος συγγραφεύς, by Hippocrates Karavias / Ἴπποκράτης Καραβίας, (Ionian Anthology) / Ἴόνιος Ἀνθολογία review, Sept. 1932 (issue 62-64), pp. 114-116.

The article informs of a forthcoming event, in Lefkas, to honour Hearn, and provides a brief portrait of him (see item 39).

45. Exotic Figures - Lafcadio Hearn - The Greek Woman's Child / Ἐξωτικοί Τύποι - Λευκάδιος Χέρν - Τό Παιδί τῆς Ἑλληνίδος, by K. N. Verros / Κ. Ν. Βέρρος, (Free Tribune) / Ἐλεύθερον Βῆμα newspaper, 6 Sept. 1933, front page.

First part of a mainly biographical, but with various factual errors, portrait of Hearn.

46. Lafcadio Hearn in the Country of the Chrysanthem, where he was not liked / Ὁ Λευκάδιος εἰς τὴν Χώραν τῶν Χρυσανθέμων, ὅπου δέν τὸν συνεπάθησαν, by K. N. Verros / Κ. Ν. Βέρρος, (Free Tribune) / Ἐλεύθερον Βῆμα newspaper, 9 Sept. 1933, front page.

Second part of the above article; it slightly focuses on GLIMPSES and recounts a meeting of the author with the French clergyman Count de

l'Aniversen (?), who had lived in Japan and known Hearn and his family.

47. The 3rd of September 1933 in Lefkas / Η 3η Σεπτεμβρίου 1933 ἐν Λευκάδι, by Evaghelos Soldatos / Εὐάγγελος Σολδάτος, (Herald) / Κῆρυξ newspaper, 10 Sept. 1933, front and 2nd pages.

Half of the issue's space is taken by a detailed description of the event held in Lefkas, on 3 Sept. 1933, to honour Hearn by unveiling a commemorative stele. On the occasion, the author strongly criticizes a) the government for failing to be appropriately represented at the event, in fact by a Minister, not by the Prime-Minister himself, b) the Foreign Ministry for contributing only Drs. 5000 to the expenses, and c) the Commander-in-Chief of the Fleet for failing to attend the event and to provide a warship to officially carry to Lefkas the attending dignitaries.

48. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, by Dimitris Bogris / Δημήτρης Μπόγρης, Nea Estia / Νέα Ἑστία review, 15 Oct. 1933 (issue 164), pp. 1078-1081.

The author reproduces Hearn's civil act of baptism, and gives a short portrait of him.

49. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, by Tellos Agras / Τέλλος Ἄγρας, (Great Greek Encyclopaedia) / Μεγάλη Ἑλληνική Ἐγκυκλοπαίδεια, 1934, vol. 24, pp. 572-573.

A sizable, scholarly portrait of Hearn, citing as sources El. Bisland's and G. M. Gould's works on him.

50. The Short Story Writer Lafcadio Hearn / Ὁ Διηγηματογράφος Λευκάδιος Χέρον, by Mich. K. Petrocheilos / Μ. Κ. Πετρόχειλος, Vradyni / Βραδυνή newspaper, 22 Jan. 1962, p. 6.

An amateur's portrait of Hearn.

51. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρον, by George Sioris / Γιώργος Σιώρης, Japan / Ἰαπωνία travelogue, Kathimerini publisher, Athens, 1978, pp. 15-18.

The author muses at random on Hearn.

52. Lafcadio Hearn, his life and work / Λευκάδιος Χέρν, ή Σωή και τό Έργο του, by Pantazis Kontomichis / Πανταζής Κοντομίχης, Lefkas / Λευκάς newspaper, 8 Feb., 8 Mar. 1985.

The article, in two installments, reproduces a lecture delivered by the author in October 1984, on the occasion of the replacement of Hearn's commemorative stele (see item 28), which had been damaged by an earthquake, in 1934. The author recounts Hearn's life and summarily analyzes his work.

53. Hearn's Mother / Η Μητέρα του Χέρν, by Mich. K. Petrocheilos / Μιχ. Κ. Πετρόχειλος, (The Voice of Kythera) / Η Φωνή των Κυθήρων newspaper, 1 Mar. 1985, front page.

The author traces Rosa Kasimatis' genealogy.

54. Lafcadio Hearn-Koizumi Yakumo / Λευκάδιος Χέρν-Κοιζούμι Γιακουμο, by Chariton Lambros / Χαρίτων Λάμπρος, Νομοί / Βωμοί review, Jul.-Aug.-Sept. 1985 (issue 81), pp. 5-6.

The author provides a brief sketch of Hearn's life and shintoist views, and translates a short passage from *The Living God* (from GLEANINGS).

55. Rosa Ch. Hearn / Ρόζα Κ. Χέρν, by Mich. K. Petrocheilos / Μιχ. Κ. Πετρόχειλος, (The Voice of Kythera) / Η Φωνή των Κυθήρων newspaper, Mar. 1985, front page.

Dealing again with the genealogy of Hearn's mother, the author focuses on a recently deceased relative of hers, Eleni Masselou.

56. Supplementary information on (Mrs.) Hearn / Συμπληρωματικά της Χέρν, by Mich. K. Petrocheilos / Μιχ. Κ. Πετρόχειλος, (The Voice of Kythera) / Η Φωνή των Κυθήρων newspaper, Sept. 1987, front page.

The author a) praises Rokuro Nishimura's anthology (see item 70) and b) provides the dates of birth of the two sons of Hearn's mother from

her second marriage (to Ioannis Kavallinis); Aghelos was born on 17 Jan. 1863, George in 1865, and c) informs of the placement, on 26 Jul. 1987, of a commemorative plaque on Rosa Kasimatis' family house.

57. The Case of Lafcadio Hearn / Η Περίπτωση του Λευκαδίου Χέρν, by Costas Assimakopoulos / Κώστας Ασημακόπουλος, Nea Estia / Νέα Έστία review, 15 Sept. 1988, pp. 1220-1226.

A portrait of Hearn, mainly biographical, based also on a visit of the author to Matsue.

58. A Documentary Film about Hearn / Ντοκυμανταίρ του Χέρν, by Mich. K. Petrocheilos / Μιχ. Κ. Πετροχείλος, (Kytherean Idea) / Κυθηραϊκή Ίδέα newspaper, Nov. 1989, p. 9.

59. Lafcadio Hearn, a Japan-adoring American Writer of Greek-Irish Descent / Λευκάδιος Χέρν, ένας Έλληνο-ιρλανδικής Καταγωγής Ίαπωνολάτρης Αμερικανός Συγγραφέας, by V. Constantinos / Β. Κωνσταντίνος, Nea Poreia / Νέα Πορεία review, Aug.-Oct. 1991 (issue 438-440), pp. 111-128.

A comprehensive scholarly study on Hearn, focusing, in separate sections, on his life, work, connection with Japan, America, Greece, Ireland, and attempting an overall assessment of him.

60. Lafcadio Hearn - Omero Aridjis, Two Foreign Writers of Half-Greek Descent / Λευκάδιος Χέρν - Όμηρος Αρίτζης, Δύο Ημιελληνικής Καταγωγής Ξένοι Συγγραφείς, by V. Constantinos / Β. Κωνσταντίνος, (The Word) / Η Λέξη review, Jul.-Aug. 1992 (issue 110), pp. 595-601.

The author provides short portraits of Lafcadio Hearn and Omero Aridjis, a prominent contemporary Mexican writer, son of a Greek father and a Mexican mother, adding some pertinent remarks.

61. Lafcadio Hearn, an Odysseus of the 19th Century / Λευκάδιος Χέρν, ένας Όδυσσέας του 19ου αιώνα - Immigrant and Traveller / Μετανάστης και Ταξιδιώτης - With the Writer's Memories / Μέ τις Μνήμες του Συγγραφέα,

by George Petritsis / Γιώργος Πετρίτσης, Kathimerini / Καθημερινή newspaper, 23 Oct. 1994, p. 33.

In three separate texts, covering a full page, the author reviews Hearn's main features for the general reader, and tells of his encounter with Hearn's grand-son, Toki Koizumi.

62. Japan's National Writer was Lefkas-born / Ο Έθνικός Συγγραφέας τῆς Ἰαπωνίας ἦταν Λευκάδιος, by Efi Marinou / Ἐφη Μαρίνου and George Christodoulouopoulos / Γιώργος Χριστοδουλόπουλος, Epsilon / Ἐψιλον review, 29 Jan. 1995, pp. 14-19.

A richly illustrated article on Hearn, addressed to the general reader.

63. Honours in Japan to a Greek / Τιμές στήν Ἰαπωνία γιά ἓνα Ἑλληνα, by Stantis Apostolidis / Στάντης Ἀποστολίδης, Eleftherotypia / Ἐλευθεροτυπία newspaper, 27 Apr. 1996, p. 37.

In a full page, the author provides a fairly good portrait of Hearn.

64. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρν, by V. Constantinos / Β. Κωνσταντίνος, (The News of Japan) / Τά Νέα τῆς Ἰαπωνίας bulletin, in 4 issues, issue 1, Jan.-Aug. 1996, p. 3; issue 2, 1997, p. 3; issue 3, Sept. 1998, p. 3; issue 4, 1998, p. 4.

A serial article planned to cover Hearn's life and work. Four parts have been published until now, subtitled as follows: 1. The Case, 2. His Life: The Greek period, 3. His Life: The Irish period and 4. His Life: Without parents.

65. Lafcadio Hearn (Yakumo Koizumi), A Japanese from Lefkas / Λευκάδιος Χέρν (Γιάκουμο Κοϊζούμι), ἓνας Ἰάπων ἀπό τήν Λευκάδα, by Sotiris Halikias / Σωτήρης Χαλικιάς, Indictos / Ἰνδικτος review, Summer 1997 (issue 8), pp. 198-208.

The author sketches Hearn's life and work.

66. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρν, by Constantinos Vassis / Κωνσταντίνος Βάσσης, Estia / Ἐστία newspaper in four installments, 25

Sept. 1998, p. 5; 26 Sept. 1998, p. 5; 28 Sept. 1998, p. 5; 29 Sept. 1998, p. 5.

A four-installment comprehensive article on Hearn, in view of a forthcoming international symposium on Hearn (see item 59).

67. Lafcadio Hearn's Greek bibliography/ Ἡ Ἑλληνική Βιβλιογραφία τοῦ Λευκαδίου Χέρν, by Constantinos Vassis / Κωνσταντῖνος Βάσσης, Nea Poreia / Νέα Πορεία review, Oct.-Dec. 1998 (issue 524-526), pp. 313-315.

A printing of the paper read by the author at an international symposium on Hearn titled "From Greece to Japan", which was held in Athens, on 15 Oct. 1998, as an event, among others, to celebrate the 100th anniversary since the establishment of formal relations between Greece and Japan (1899).

68. On Lafcadio Hearn: Summary and Conclusions of an International Symposium / Περί τόν Λευκάδιο Χέρν: Περίληψις καί Συμπεράσματα ἑνός Διεθνοῦς Συμποσίου, by Constantinos Vassis / Κωνσταντῖνος Βάσσης, (Responsibility) / Εὐθύνη review, Dec. 1998 (issue 324), pp. 616-617.

A printing of a concluding report read by the author at the end of the international symposium on Hearn (see item 59).

C. MISCELLANEA

69. Lafcadio Hearn / Λευκάδιος Χέρν, published by the Greece-Japan Society of Athens / Ἑλληνοϊαπωνικός Σύλλογος Ἀθηνῶν, Athens, 1934.

A pamphlet reproducing texts related to the event of 3 Sept. 1933 (see item 47). The most important are a) the civil act of Hearn's baptism, b) a note-verbale by the Embassy of Japan in Athens to the Foreign Ministry of Greece, dated 17 Sept. 1932, by which the latter is informed in advance of the event, c) a detailed report on the event; it was attended from Japanese side by the Embassy's Chargé d'Affaires (Hisakatsu Kato) and Secretary (Ch. Katsuta), and from Greek side by the Minister-Governor General of Epirus (Alexandros Embeirikos-Koumoundouros), a Member of Parliament

(K. Kalkanis), the Director General of the Ministry of Education (N. Kalogheropoulos) and other dignitaries, and d) the addresses delivered on the occasion by the Chargé d’Affaires, the President of the Greece-Japan Society of Athens, and a prominent citizen of Lefkas (Anastasios Skiatharessis).

70. Lafcadio Hearn: Articles Published in Greek Newspapers, Reviews etc. / *Λευκάδιος Χέρον: Άρθρα πού Δημοσιεύθηκαν σέ Έλληνικές Έφημερίδες, Περιοδικά κλπ.*, by Rokuro Nishimura (name only in Latin characters), Athens, no date (1987), 102 p.

A valuable anthology of Greek texts by and on Hearn. Typewritten and mimeographed, it reproduces most of the translations of separate writings and the articles recorded in this bibliography until 1987; but it provides incomplete bibliographical data.

71. Lafcadio Hearn, “The Greek-born national writer of Japan”, by Ioannis Kasimatis, Mavridis publisher, Athens, 2000, 221 p. / *Λευκάδιος Χέρον, “Ο έλληνικής καταγωγής έθνικός συγγραφέας τής Ιαπωνίας” του Ιωάννου Κασιμάτη, Μαυρίδης.*

The book covers Hearn’s life in three periods (childhood-adolescence, America and Japan) and his work, adding various interesting information about him.

72. Lafcadio Hearn, “The folk-lore of affection”, “fashioning the model of mother” by Paraskevi Kopsida-Vrettou, published by the Cultural Center of Lefkas Municipality, Lefkas, 2004, 142 p. / *Λευκάδιος Χέρον, “Η λαογραφία τής στοργής”, “σμιλεύοντας τό αρχέτυπο τής μητέρας” τής Παρασκευής Κοψιδά-Βρεττού, Πνευματικό Κέντρο Δήμου Λευκάδας.*

The book is a miscellany of biography, psychological analysis, information about past events on Hearn, and rare photographs of him.

73. Lafcadio Hearn, “The Greek poet of Japan” by Nicos Sofianos, Telicon publisher, Athens, 2006, 113 p. / *Λευκάδιος Χέρον, “Ο Έλληνας ποιητής τής*

Ἰαπωνίας” τοῦ Νίκου Σοφιανοῦ, Ἐκδόσεις Τελικόν.

The book is a photographic album on Hearn, drawn from a documentary film on him by the author, interspersed with short passages from Hearn's writings.

List a. The Translators (family name first)

1. B. K. P.: Unidentified.
2. Halikias Sotiris: Interpreter at the European Union, Brussels.
3. Iliopoulos Vassos: Unidentified.
4. K: Unidentified.
5. Kalamantis George: Free-lance translator.
6. Kalonaros Petros: Scholar and translator.
7. Karachristos Nicolaos: High school professor.
8. Kazantzakis Nikos: Renowned writer and poet.
9. K. M.: Unidentified.
10. Nikitopoulou Marianna: Unidentified.
11. N. P.: Initials of Nicos Poriotis, writer and translator of classical European literature.
12. S. T. D.: Unidentified.
13. The Sophist: Unidentified.
14. X: Unidentified.

List b. The Authors of Articles and Miscellanea (family name first)

1. Agras Tellos: Noted poet and critic (1899-1944).
2. Apostolidis Stantis: Scholar.
3. Assimakopoulos Costas: Noted writer.
4. Bogris Dimitris: Noted playwright (1890-1964).
5. Christodoulopoulos George: Journalist.
6. Constantinos V.: Pen-name of Constantinos Vassis (see below).
7. Halikias Sotiris: Interpreter at the European Union, Brussels.
8. Karavias Hippocrates: Jurist, man of letters, President of Greece-Japan

Society of Athens.

9. Kontomichis Pantazis: Lefkas-born, high school professor, man of letters.
10. Lambros Chariton: Man of letters.
11. Marinós Efi: Journalist.
12. Nishimura Rokuro: Translator (from English and French into Japanese) of books on Greece, former JAL's General Manager in Greece, 1983-1987.
13. Petritsis George: Movie producer, has also produced a documentary film on Hearn.
14. Petropoulos Michael: Kythera-born, man of letters, researcher on Kythera.
15. Prokopiou Sotirios: Manager of SINGER company, he wrote a book on prominent Greeks in Asia and Africa, whom he met while inspecting his company's branches there.
16. Sioris George: Former Ambassador of Greece to Japan, 1983-1988.
17. Solidatos Evaghelos: Editor of (Herald) / Κήρυξ newspaper of Lefkas.
18. Staes Spyridon: Several-times Minister, he was related to Hearn's mother, Rosa Kasimatis, through his grand-mother, Camelia, wife of Valerios Staes and Rosa's aunt, sister of her father, Antonios Kasimatis (1858-1931).
19. Vassis Constantinos: Former Ambassador of Greece to Japan, 1990-1993.
20. Verros K. N.: Occasional journalist.

List c. The Reviews and the Newspapers

The Reviews

1. (The Book's Voice) / Ἡ Φωνή τοῦ Βιβλίου: A review of popular culture, published monthly, in Athens, from 1931 to at least 1932.
2. (Choice Novels) / Ἐκλεκτά Μυθιστορήματα: A review of light literature, published fortnightly, in Athens.
3. (Educational Chronicles) / Ἐκπαιδευτικά Χρονικά: An educational review.
4. Epsilon / Ἐψιλόν: A Sunday insert of Eleftherotypia newspaper (see below), addressed to the general reader.
5. Indictos / Ἰνδικτός: A sophisticated cultural review, published

- 3-monthly, in Athens, since 1995.
6. (Ionian Anthology) / Ίόνιος Άνθολογία: A literary-historical review focusing on the Ionian islands, published monthly, initially in Zakynthos, later in Athens, from 1927 to 1941.
 7. (Letters) / Γράμματα: A literary review, published monthly, in Athens, probably from 1939 to at least 1947.
 8. Nea Estia / Νέα Έστία: The oldest, venerated literary review of Greece, published fortnightly, in Athens, since 1927.
 9. (The News of Japan) / Τά Νέα της Ιαπωνίας: A mainly cultural bulletin, published periodically by the Embassy of Japan in Athens, since 1996.
 10. Nea Poreia / Νέα Πορεία: A respected literary review, published initially monthly, later 3-monthly, in Thessaloniki, since 1955.
 11. Nea Zoi / Νέα Ζωή: A review of general interest catering to the Greek community in Egypt, published monthly, in Alexandria, from 1904.
 12. Panathinaia / Παναθήναια: An illustrated cultural review, published fortnightly, in Athens, from 1900 to 1915.
 13. (Responsibility) / Εϋθύνη: A respected literary review, published monthly, in Athens, intermittently since 1961.
 14. Vomoi / Βωμοί: A review, organ of the Association of Descendants of Fighters in the Revolution of 1821, published 2-monthly, in Athens, from 1971 to 1987.
 15. (The Word) / Η Λέξη: A respected literary review, published initially monthly, later 2-monthly, in Athens, since 1981.

The Newspapers

1. Eleftherotypia / Έλευθεροτυπία: A popular but esteemed daily, published in Athens, since 1976.
2. Esperia / Έσπερία: An illustrated weekly destined to the Greek diaspora, published in London, from 1916 to at least 1919.
3. Estia / Έστία: A respected daily, published in Athens, intermittently since 1894.
4. (Free Tribune) / Έλεύθερον Βήμα: A respected daily, published in Athens, since 1922, renamed the Tribune / Τό Βήμα as from 1944 and for

some years since then published weekly.

5. (Herald) / Κήρυξ: A weekly focusing on Lefkas island, published in Lefkas, since 1937.
6. Kathimerini / Καθημερινή: A respected daily, published in Athens, intermittently since 1919.
7. (Kytherean Idea) / Κυθηραϊκή Ίδέα: A monthly focusing on Kythera island, published in Athens, since 1980.
8. Lefkas / Λευκάς: A monthly focusing on Lefkas island, published in Athens, intermittently since 1952.
9. (The Voice of Kythera) / Ἡ Φωνή τῶν Κυθήρων: A monthly focusing on Kythera island, published in Athens, intermittently from 1893 to 1997.
10. Vradyni / Βραδυνή: A popular daily, published in Athens, intermittently since 1923.

Abstract

Lafcadio Hearn's bibliography, practically unknown outside Greece, is quite limited in comparison to those in other languages (primarily English, French and German); I. D. Perkins' authoritative Hearn's bibliography lists only 3 Greek items. Yet Hearn's Greek bibliography is of particular interest due to his half-Greek decent through his mother. The contents of the bibliography have been classified in 3 Sections: A: Translations of Hearn, B: Articles on Hearn, C: Miscellanea. Section A has been subdivided in I: Selected Writings published in books, II: Separate Writings published mainly in reviews. The bibliography aspires to be exhaustive, but it may not be so. It starts in 1905 and ends in 2014, comprising 73 items, out of which 37 are of translations, 30 of articles, and 5 of miscellanea. Most translations have been made from Hearn's books *Kwaidan*, *Stray leaves from strange literature*, *Glimpses from unfamiliar Japan*, *Kotto*, little or nothing from other books. Only 3 books have been translated in their totality: *Kotto*, *Kwaidan*, *A Japanese miscellany*. The translations were initially done from French and German translations of Hearn's books, owing to the fact that Greece's elites studying abroad preferred France and Germany before World War II, but slowly afterwards they were done from the English original. Among the translators has been, with 8 items, the renowned writer Nikos Kazantzakis. The bibliography owes much to late Rokuro Nishimura, former JAL's General Manager in Greece, who compiled a valuable typewritten and mimeographed anthology, in which he reproduced most translations and articles published until 1987.